

轮椅总统一罗斯福

〔苏〕H·H·雅科夫列夫 著



轮椅总统罗斯福

〔苏〕H. H. 雅科夫列夫 著
宋竹音 宋 逮 王育民 译

北 京 出 版 社

内 容 提 要

美国历史上唯一一位连任四届总统、下肢瘫痪的残疾人富兰克林·罗斯福，是在一九三三年资本主义世界经济危机的严重时刻，在美国金融体系濒临崩溃的紧急关头，坐着轮椅进入白宫，登上总统宝座的。罗斯福就职后任用革新人物，采取果断措施，大刀阔斧，推行新政，仅用一百天时间就稳定了全国局势，被一些资产阶级历史学家誉为扭转乾坤的救世主。第二次世界大战期间，他领导美国参加了世界反法西斯同盟，对战胜德、意、日法西斯作出了巨大贡献。这一切确立了他在美国和世界历史上的显赫地位。

本书作者、苏联历史学博士雅科夫列夫从浩如烟海的史料中撷取精华，去伪存真，如实地记述了富兰克林·罗斯福丰富多采、极不平凡的一生，并对他作出了全面而客观的评价。这本书是非常值得一读的。

原文版权：

Н. Н. Яковлев

Франклин Рузвельт

Человек и политик

«Изд. меж. отношение» 1982

根据莫斯科国际关系出版社1982年版译出

54 轮椅总统罗斯福

Lúnyǐ Zǒngtǒng Luósfú

[苏] Н. Н. 雅科夫列夫 著

宋竹音 宋 逮 王育民 译

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京崇文门外东兴隆街51号)

新华书店北京发行所发行

安 平 印 刷 厂 印 刷

*

850×1168毫米 32开本 17印张 394,000字

1987年5月第1版 1987年5月第1次印刷

印数 1-6,100

书号：10071·652 定价：3.60元

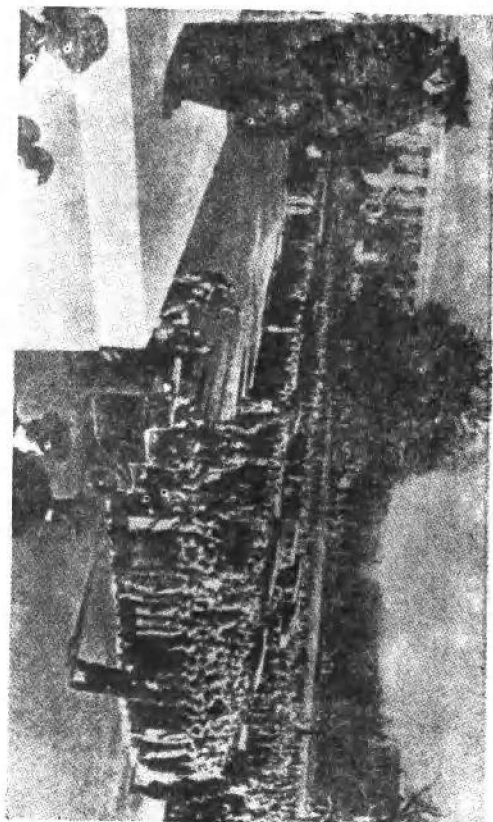
ISBN7-200-00115-I·21



大 海



1924 年在民主党全国代表大会上



国会大厦前的失业大军



同母亲和妻子的合影



进入白宫前同妻子和儿子的合影



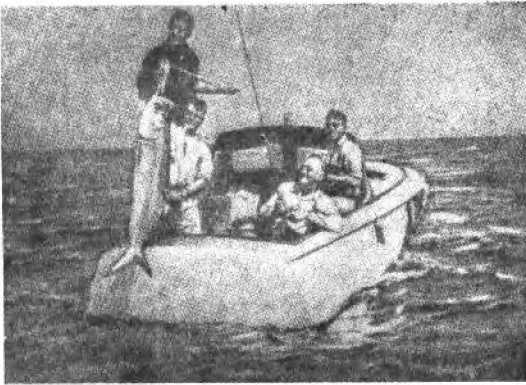
同秘书在一起：利汉德(左)、麦金太尔(中)、塔利(右)



美国 总统



玩 扑 克



钓 鱼

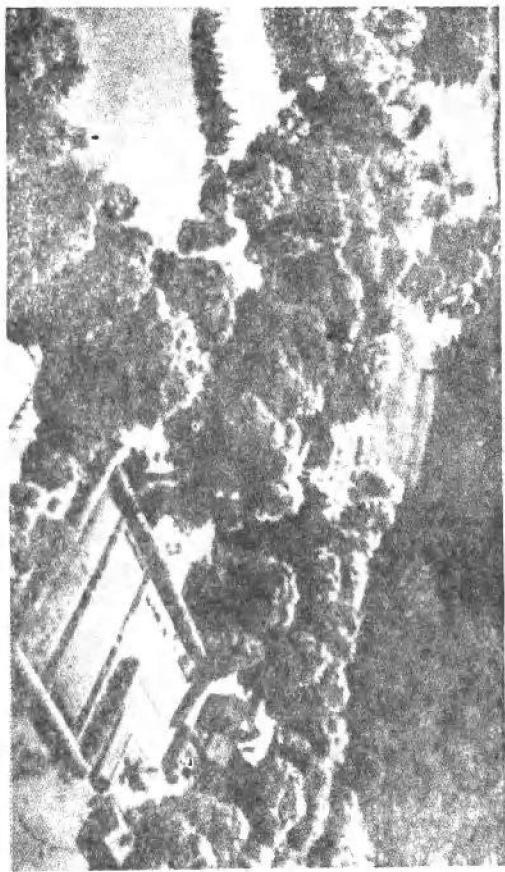


集 邮



美、英、苏三国首脑在雅尔塔

海陵公园





1945 年同孙辈合影

作者的话

三十年代中期，埃米利·路德维格在开始撰写富兰克林·德拉诺·罗斯福传记的时候，曾经晋见过罗斯福总统本人。当时这位作家对总统说：“对我来说，这是个既新鲜而又困难的任务。如果让我写拿破仑、俾斯麦、哥德和玻利瓦尔^①的传记，也许容易些，而评价您却比较困难，因为您还活在世上。”罗斯福热烈地握着路德维格的手开玩笑说：“如果是这样，我倒建议您再等上一百年！”

在美国，有关富·德·罗斯福的书浩如烟海，而且这类书还在源源不断地问世，有增无减。本书注释中提到的仅仅是其中最重要的一部分。关于富·德·罗斯福的生平有各种各样的评论。尽管说法不同，但都是要使他的精神遗产适应今天的需要，这就是广泛研究富·德·罗斯福的动机所在。在一九八二年美国举国纪念富·德·罗斯福诞辰一百周年和当选总统五十周年之际，决定出版这本书，目的是要真实地说明富·德·罗斯福一生的活动和他所处的时代。

^① 西蒙·玻利瓦尔（1783—1830年）是拉丁美洲十九世纪初独立运动的一位杰出领袖。——译者

目 录

作者的话

第一章	家世·····	(1)
第二章	格罗顿、哈佛、埃莉诺和法学·····	(16)
第三章	初出茅庐·····	(37)
第四章	海军部·····	(52)
第五章	政治胜利·····	(86)
第六章	帝国州长·····	(119)
第七章	“新政”——通向白宫的捷径·····	(141)
第八章	“一百天”·····	(179)
第九章	“蓝鹰”的起落·····	(202)
第十章	愤怒的浪潮·····	(247)
第十一章	一盘没下完的棋，世界可不是棋盘·····	(334)
第十二章	美国武装力量的总司令·····	(441)

第一章 家 世

一

在美国人的心目中，总统通常是个赫赫有名的人物，是国家宪法的化身。富兰克林·德拉诺·罗斯福曾四次宣誓就任总统，因而他的同胞们对他有更浓厚的兴趣。他们几乎想了解富兰克林·罗斯福的一切：他为什么能几度进入白宫，他的学识如何，擅长什么，当然也想知道他的家族的历史渊源。尽管一九三二年富·德·罗斯福第一次竞选总统时，有关他的情况，报纸、电台已经报道了许多，但是人们对了解他的兴趣却丝毫没减。随着总统声望的提高，同他关系密切的一些实业界人士、宗教界人士和国务活动家按照美国习惯的方式，省略了罗斯福的名和姓，直接称呼他“我们的总统”。

一九三五年，在美国的犹太人社会中掀起了一股风——说总统出身于一个犹太人的家庭。为了弄清这件事，底特律的《犹太纪事》报社编辑F·斯洛莫维奇曾写信询问过富兰克林·罗斯福。这封信是一九三五年三月四日发出的，罗斯福在三月七日就回了信。

他在给斯洛莫维奇的回信中写道：“对您三月四日那封有趣的来信深表谢意。您在信中提到了从我的老朋友蔡斯·奥斯本那里了解到的一些情况，对这些消息的来源我一无所知。我们家一向认为，美国的罗斯福家族，包括它的所有支系的祖先都是克

拉斯·马滕森·罗森菲尔德。他是在一六四三年前不久，我说不出确切的年代，从荷兰移居到美国的。至于他在荷兰住在什么地方以及他的双亲是谁，我都一无所知。

大约三、四十年前，在荷兰沿海一带的一个岛屿上有一户人家姓罗斯福，在荷兰本土也有几户人家是姓这个姓的。但坦白地说，我从来没有时间，也没有想过要到大洋彼岸去为三百年前移居到这里的我们的家族寻根求源。

很久以前的罗斯福家族是犹太人也好，是罗马天主教徒或新教徒也好，反正我最关心的不是这些，而是他们是不是优秀公民，信奉不信奉上帝。但愿如此。^①

富兰克林·罗斯福对自己家谱的了解，至少从公开发表的材料看，就是这些。不过，由于美国是多民族的国家，而总统又是民族团结的象征，所以富·罗斯福有“荣誉印第安人”的尊号。总统还常常戴着用雄鹰羽毛装饰的华丽头饰出现在人们的面前。

美国历史学家，其中包括富·罗斯福的传记作者，也按照富·罗斯福的说法来叙述总统的祖先；都是从十七世纪四十年代第一位罗斯福^②在美国的新阿姆斯特丹登陆讲起。克拉斯和他的儿子尼克拉斯本来不出名，可是当人们得知在历史上确有其人，而且是罗斯福家族两个支系的共同祖先时，情况就不同了。在二十世纪，这个家族的一个支系出了个西奥多·罗斯福总统，另一支系出了个富兰克林·罗斯福总统。尼克拉斯的长子约恩是第一支系的始祖，次子雅克夫^③（一六九二——一七七六年）是第二支系的始祖，从雅克夫的儿子艾萨克（生于一七

① S·金奈尔德：《真正的罗斯福》，纽约1945年版，第9页。

② 指克拉斯·马滕森·罗森菲尔德。他来到新阿姆斯特丹后，改姓“罗斯福”。——译者

③ 雅克夫(1692—1776年)是富·德·罗斯福的曾曾曾祖父。——译者

二六年，死于一七九六年）开始发迹。他是个精明强干的生意人，但总的说来依然是个平平庸庸的人物。在悼念这个家族的每位男性代表人物时，通常称之为“老绅士”。多少代以来，这个家族长子的名字，一直沿用艾萨克——詹姆斯——艾萨克——詹姆斯的惯例，直到十九世纪末才打破了这个传统的命名习惯，不再用艾萨克，而用富兰克林。

富兰克林的母亲萨拉·德拉诺·罗斯福常说：“我的儿子富兰克林沿用的是德拉诺家族，而不是罗斯福家族的称呼。”也许是因为德拉诺家族的人都喜欢到征服者威廉^①那里去寻根求源，所以她才迷恋德拉诺的家谱，而不愿沿用罗斯福家中传统的交替命名法。尽管德拉诺家族自命不凡，可是他们在美国的运气与罗斯福家族并无多大差别。这两家都喜欢说他们自古以来就是贵族之家；如果单从钱财上讲，确实是这样。

艾萨克·罗斯福第一^②在纽约现在的华尔街一带建了一个糖厂。在当时的殖民地美国，要想赚钱，必须避开英国政府的种种清规戒律。艾萨克的行为准则是，既遵守殖民地附属国的法律，也钻法律的空子，从而为罗斯福家的家业打下基础，积累了雄厚的资本。他们家一直以此为荣。

对于艾萨克为什么会在十八世纪末投身于发动独立战争的激进革命者行列，富兰克林·罗斯福是一清二楚的。一九三九年，当美国报纸谈到罗斯福家族同英、法两国的历史联系时，富·罗斯福认为有必要修正原有的印象。他在谈到持这种观点的艾·林德利的文章时指出：“如果作者比较认真地研究了‘家族关

① 即威廉一世。威廉原为古国诺曼底的公爵，于1066年渡海征服英国，加冕为英王。——译者

② 艾萨克·罗斯福第一(1726—1796年)是富·德·罗斯福的曾曾祖父。——译者